

Übersetzung

«Im Jahre des Herrn 1382 da wurde meines Herrn Graf Heinrich von Werdenberg von Sargans¹ Weiher gebaut, gelegen bei Galmist².»

fol. 107b: «Anno Domini 1383 Da was es gar ein haisser Som- / mer, dass sich meniglich frewet, von dess gueten Wetters / wegen, dem Wein zue trost, Vnd ward gewindmet Vil / Weins Zue Veldtkürch³ Vor Sanct Michaels tag, Vnd dar- / noch wol 14 tag – dannoch weret das widmet, Vnnd / ward. derselb Wein gar saur, Vnd der mehrenteil Brüch- / ig, desselben Jahrs ward der todt vmb allen Bodensee, / Vnd in Chur Wallen⁴ Vnd jm Niederlandt⁵ Vnd im Tustan⁶ / Vnd Zue Neapels⁷ jm Künigreich, Vnd vil noch Zue allen / Welschen Landen, es sterbend zu Veldtkürch³ wol 130. / Menschen an der Bewlen, Vnd flühendt vil Leuth Fraw / Vnd Mann die sie von hauss Liessen, Vnd Graff / Rudolff⁸ der die Von Metsch⁹ hat, Vnd Graff Hainrich / Von Vadutz¹ zuchendt Circa Martini mit Hauss gehn Chur¹⁰ / Vnd lagendt da von dess todt's biss für Epiphaniae Domini. /

Übersetzung:

«Im Jahre des Herrn 1383, da war es gar ein heisser Sommer, so dass sich jedermann freute wegen des guten Wetters, zum Nutzen des Weines und es wurde viel Wein geerntet zu Feldkirch³ vor St. Michaelstag (29. September) und danach noch wohl vierzehn Tage und dann noch dauerte die Ernte und ward derselbe Wein gar sauer und der Mehrheit abgestanden. Im selben Jahr war der Tod rings um den Bodensee und in Churwalchen⁴ und im Niederland⁵ und in Toskana⁶ und zu Neapel⁷ im Königreich und noch viel in allen welschen Landen; es starben zu Feldkirch³ wohl 130 Menschen an der Beulenkrankheit und flohen viele Leute, Frauen und Mann, soviel man von Hause wegliess und Graf Rudolf⁸, der die von Mätsch⁹ hat, und Graf Heinrich von Vaduz¹ zogen um Martini (11. November) mit ihrem Hauswesen nach Chur¹⁰ und lagen da wegen des Todes bis zur Erscheinung des Herrn (6. Januar).»

Druck: G. Winkler, S. 28, 29.

1 *Heinrich von Werdenberg-Sargans-Vaduz, †1397.*

2 *Galmist Feldkirch-Tisis, Vorarlberg.*

3 *Feldkirch, Vorarlberg.*

4 *Churwalchen = Churrätien.*